



雅歌译丛



汪剑钊 主编

莱比奥达诗歌自选集

永恒之阴影

Shade of Eternity: Selected Poems of Lebioda

〔波〕大流士·莱比奥达 —— 著

Dariusz Lebioda

赵四 —— 译

山东文艺出版社



雅歌译丛

莱比奥达诗歌自选集

永恒之阴影

Shade of Eternity: Selected Poems of Lebioda

[波]

大流士·莱比奥达

Dariusz Lebioda

著

赵四

译

山东文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

永恒之阴影:莱比奥达诗歌自选集/(波)大流士·莱比奥达著;赵四译. —济南:山东文艺出版社,2017.8

(雅歌译丛/汪剑钊主编)

ISBN 978-7-5329-5558-9

I. ①永… II. ①大…②赵… III. ①诗集—波兰—现代
IV. ①I513.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 154124 号

著作权合同登记号:15-2015-361

Shade of Eternity: Selected Poems of Lebiada

Copyright © 2012 by Dariusz Tomasz Lebiada

All rights reserved.

永恒之阴影

莱比奥达诗歌自选集

[波]大流士·莱比奥达 著 赵四 译

主管单位 山东出版传媒股份有限公司
出版发行 山东文艺出版社
社 址 山东省济南市英雄山路 189 号
邮 编 250002
网 址 www.sdwypress.com

读者服务 0531-82098776(总编室)
0531-82098775(市场营销部)
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn

印 刷 山东德州新华印务有限责任公司
开 本 850mm × 1168mm 1/32
印 张 7 插页/4
字 数 160 千
版 次 2017 年 8 月第 1 版
印 次 2017 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5329-5558-9
定 价 36.00 元

版权专有,侵权必究。如有图书质量问题,请与出版社联系调换。

真实生命的诗（代序）

在某种真正的意义上，诗是诗人自己所拥有的生命经验和他接近存在本质之方式的总括，这样做时，他展示着一个哲学意味上的观察者对人类姿态、仪式、礼节、行为的深切沉思。身在快速运动的、文明化的世界，在信息和感受的火力网中，他凝神于事件的某个细节及其结构。所有这些将使他意识到幸福就在自然世界之中，在它的质朴和单纯当中。这样一种对真实之诸节奏的自觉和交互式的参与乃成为开启知识的钥匙，并与自然力结盟，它将存在者置于一连串流动的平面上，使其与自然的整体性相连。自然有它自己的全部序列，行进在从生长到衰退，从创始到终结的周期里。在人类生命中，到达这样一个觉知的舞台是至关重要的，这是一种心智状态，它揭示出由不同生活造就的个体生命的命运轮廓，这是一种揭示基本人性图景的感悟能力。诗人通过他的诗探索周遭环境，深深探入诸多空间维度，步入隐秘之所和神秘通道。这些空间可被察知但未被多数人注意，它们隐藏在诸感官印象的斗篷之下，仅在某一时刻，在写作者凝神注目的光芒中，显现自身。诗在日常场景里传递着全方位和各维度的自然之美。诗人向着世界的美敞开自身，并吸收这像明净的山中空气

和淙淙流淌的溪泉一般的美。诗人的生命过程所经历的一切带给他独特的使命意识，一种源自热切的观察意识和深切的敏感的使命感。他的观察意识和沉思的深度产生了令人惊叹的结果，创造了一种博物学的和形而上学的诗歌，这一语词艺术揭示出身在每一个词中的人类境况的真相，认识和领悟周遭现实的各种表达。

诗人感知世界命运的衰落和被遗忘，但也发展出关于新生可能性的净化的意识。这样，无论一所冬日孤独的房屋被观察到的状况可能有多么可怕，诗人总能看到重生的希望，视其为新开端的标志。这一意象既是现实世界的也是超现实世界的，通过一个萦绕不去的幻影暗示出一个梦一般的氛围。这独特的意象既取自十七世纪的弗莱芒绘画，又从达利的超现实主义视像中唤出，它通过两面完全相反的镜子，一面布拉克^①的，一面克里姆特^②的，赋予同一景色以不同印象。一个景色是即将土崩瓦解，另一个则暗示一种企图——集结各个细部混成为至高整体。焦虑是真切的，突如其来地降临于读者，暂时地锁闭上房门，扔掉钥匙，它疏离自身，使自己冻结成一个有象征意味的姿势。自时光开启以来，有多少这样的房屋被建造，有多少人拥有对它们的这样一种情感投资，有多少人曾建起了哪怕只

① 乔治·布拉克 (Georges Braque, 1882—1963)，20 世纪法国立体画主义家、雕刻家。他和毕加索在 20 世纪初创立的立体主义运动，深刻影响了后来美术史的发展。

② 古斯塔夫·克里姆特 (Gustav Klimt, 1862—1918)，奥地利象征主义画家，美术史上著名的维也纳分离画派的创始者。

是一堵墙？诗人强调一座房屋至关重要的庇护功能及所有的温暖、安全，但他也指出危险——它无处不在的衰退和各个结构要素的脆弱。万物都只能延续一段时间，万物都趋向于解体，那些人类用心智予以确定的东西，那些他用钢筋水泥固定住的东西，也一样会遭遇许多明摆是终结的意外事件。那些高度成熟和繁荣的事物，一所房屋或一个人，都有着共同的命运，大地吞没一切，彻底抹平它，扫除任何曾在之物的痕迹，万物都在永恒的熵减中遭受为时光磨蚀的痛苦。诗人世界观的鲜明之处，在于一种虚无感和确切地信服“空”内在于每一种生命，是生物的命运真相，怠惰和死寂静候于人类生命小径的终点。没有人能够逃脱他的命运，逃脱从活生生到落为灰的循环，因为这些正是反复灌输进宇宙结构的基本法则。一个诗人感到人应当有能力去享受他的生命，运用好自然的一切恩赐，但也应能感知到他的飞逝和短暂性，理解逝去年华和将临岁月的运算规则。他是一个诗人，有着惊人的本体论深度，凝神于简单事物和寻常事件。他是一位哲学家，日常生活的哲学家，不断寻找和自然的和解。他宁愿静思周遭和一脉溪水的流动，将自己关闭在小木屋中而不是去挑战事物的转瞬即逝和反抗存在的秩序与方向。回顾历史，波兰诗人齐普里安·诺尔维德^①曾说，人类并非处在一个征服永恒和逃离通往墓穴之路的位置上。

^① 齐普里安·诺尔维德（Cyprian Norwid，1821—1883），波兰诗人、剧作家、画家、雕刻家，第二代浪漫主义艺术家。

在他庄严而率真的抒情中，你能够认出这个沉浸于世界的诗人和其抒情的复调、深度与直接性。几首诗就能揭示出他心智的微妙运转情况，他所言说的这世界比别种描述和解释能说出的要多得多。这是一种试图模仿世界的和谐和秩序的自我，这自我不忽略世界的美、神秘、黑暗与光明脉冲的持续流动、永恒取予的最细微的闪光。对于诗人来说，这个世界本身正是一个炼金过程，存在着光明与黑暗、银与金、月亮和太阳的永恒循环提纯。而熔冶所有这些过程的坩埚是诗人动能充沛的意识，那里，每一事物都在沸腾，改变其连贯性并经历至为重要的精神变形。这一切基于个体发生，也存在于令人惊异的人类大我之中。它同时既是个体的也是普遍的，是凡人的也是永恒的，是光明的又是黑暗的，是既有生动形式又无形式的，所有这些都指派给了尘世生命并被理解为一种决定性的束缚。这就是体系框架和生命活动的范围及其欲攀至的峰顶。就像在伦勃朗的一幅画中，女孩倾身出画框向我们伸出手来，诗似的图景，画家本人亦借此探向了永恒，他以抒情诗式的强度沉思触及了人类经验的无限宽广。你能在其中看到、理解自己的意愿，看到一个人试图为多少个世纪以来的大地上的人类历史添加少许个体自身的命运，它实为整体和本质的一部分。对于真正的诗人来说，将自身抽离出这个世界并置于遥远之所是极端重要的，同时这种放逐也是深深地内在于他的，内在于他外表之下的某处，深刻的抒情意识的核心中。这一分离状态能够脱颖而出，像在相片框

中那样被定格，在这首诗之镜中被清楚地看到。我们的尘世生命无法摆脱存在之焦虑的影响，它总是突如其来，摧毁我们的缜密计划。当一个人被置于自然的雄伟性之对面时，尤其在那些动人心魄的险峻群山中，像中国中部的，像人迹罕至如藏区里的，我们会意识到我们的微不足道，那些我们曾以为确定无疑的事物以及欲驯服自然力的企图无非是些过眼云烟。身在山中，历薄雾和日日晨昏之流动，诗人利用这机会沉思他周围环境的美与纯粹，但这些只是过路时刻。思考、记忆和他的诗性反思，必须被写下、传播、保留在其他世代的头脑中。美挑战衰落，并产生一种稳定、持久的幻觉；但是经风袭而摧折的树枝提醒诗人什么是将临的——所有时间中事物的始与终、生与灭、短暂结合和离散的蜃景是不可避免的。因而，对诗人来说有个好理由可以确信像维米尔^①这样的终极事物画家所观察到的一切。可以肯定地说，在那诗的心脏里有着布局比例协调的意向，这种协调意向既出现在艺术创造者也出现在儿童的意识中。经历世界并沉思它的所有现象，诗人认识到他与伟大画家间的关联，那画家描绘了一种在理解边缘平衡着的悬置的凝视。回到那个时间和现场，美和时间停止的感觉反映在诗人和艺术家眼中，他们比其他人的所见、所感都要更多。

① 维米尔 (Jan Vermeer 或 Johannes Vermeer, 1632—1675)，十七世纪荷兰画家，和伦勃朗一样被誉为荷兰黄金时代最伟大的画家。他们的作品中都有着透明的颜色、严谨的构图及对光影的巧妙运用。

真实生命的诗是一种斗争，这种斗争描绘和提供处在变形瞬间和恒定循环中的世界，但它也是诗人自己和人类生命方式的一个注解。没有谁曾超越过人类处境，也将永远不会有谁能够，我们的意识将始终深深植根于无力的、瘦弱的、备受折磨的人类躯体之出生、成长和最终的衰朽中。接受肉体的物质状况，人必须与整个自然律法和谐共处。他保护自己免受寒冷、霜冻、风雨，庇居于屋宇或小舍，供给自己饮食——所有这些只是使他能够获得片时以反思自身，反思在起点、终结处的他人他物的命运，并参与某个终极交易。像希尼、阿多尼斯这类诗人，会通过将对自然之美的嗜好和钦羨与原始的末世论意识相结合而使他的抒情诗获得惊人的效果。这里，他与埃德加·李·马斯特斯^①和卡尔·桑德堡^②这样的作家有着亲缘关系，也有些东西和比利·柯林斯^③的精巧触感、转瞬即逝的意识有共同之处。柯林斯主张诗歌应当是我们日常生活的重要且不可或缺的部分，诗应当激起人们对人类处境和他们在人类中之归属的思考，以新的感性维度来更新世界。在真正诗人的创作中，我们还需提及灵光一现的突出作用，它为我们揭示日常周遭的美和魔力，但与此同时也不忽略人们之间的纠纷和相互依存。死亡和终局最充分地描绘生命，空和无最完美地概括我们之时日的内容。一个人的逝去指

① 埃德加·李·马斯特斯 (Edgar Lee Masters, 1869—1950)，美国诗人、传记作家、剧作家。

② 卡尔·桑德堡 (Carl Sandburg, 1878—1967)，美国诗人、作家、编辑。

③ 比利·柯林斯 (Billy Collins, 1941—)，美国诗人。

向人之命运的必然和急迫性。所以像特朗斯特罗姆这样的诗人看着他和其他生命的章章课业，看着曾流淌在其诗歌小屋前的溪流之道道蚀痕——它们揭示出这世界真实的内在结构，其后象征性的书之关闭在独创性的句子最后，成为一个真实的句点。他的心智高高地翱翔于世界上空，他悬停在非存在和无穷尽的某个点上，试着将一切综合和融汇为一。像米沃什、赫伯特这样的诗人创造了一个无限融合和永远分离的幻象，并始终做着梦，永不放弃美，永不熄灭。尽管每时每刻他都放弃部分的自己，他却不会逝去——他靠在词中揭出启示而活着。

大流士·托马斯·莱比奥达

赵四 译

目 录

大熊星座下的自杀者

- 003 有森林在我们的城区之外……
- 004 一代人
- 006 1958 一代
- 007 两座古老公墓……
- 008 少年时我们是飞翔的风筝……
- 009 我们被众多沉重……
- 010 我的朋友用刀片……
- 011 你们的父辈经历了……
- 012 罗马克·亚斯凯尔的最后遗言
- 013 一个老妇人住在……
- 014 牛仔裤
- 015 以耶稣基督……
- 016 特丽莎
- 018 我们以前上小学……
- 019 我住的公寓楼
- 020 我们强健似……
- 021 秘 密

- 022 报纸在我们手中……
- 023 晚上我去到我们打架的……
- 024 灰烬与钻石
- 025 白杨树
- 026 眼下之点
- 028 我们曾在一块儿……
- 030 现在看着时间嘲笑……
- 031 倒 影
- 033 满身星斗的男孩之诗（Ⅰ Ⅱ Ⅲ Ⅳ Ⅴ Ⅵ Ⅶ）

溺水的树

- 045 浸渍于你的悲伤……
- 046 我看见风在你的眼中……
- 047 记得某日在你家乡……
- 048 你驶过我……
- 049 你是鸟羽之光洁……
- 050 你离我而去没有说再见……
- 051 我需要你的温暖……
- 052 心不跳气不喘……
- 053 你飞去克拉科夫那天……
- 054 你最美时是被雨水清淋……

- 055 你会死吗？
- 056 最初你是达·芬奇的蒙娜丽莎……
- 057 放 手
- 058 我曾沉湎于你的悲伤……
- 059 你从未为我的外套缝过一粒纽扣……
- 060 我贴紧你的胸口……
- 061 哦 我渴望……
- 062 你在想什么当我不在……
- 063 这里我和一些披头士的歌……
- 064 我们了解对方到甚至可以说……
- 065 你敏感如眼之虹膜……
- 066 时间之发有如深秋干草……
- 067 一封信
- 068 高速路上小梦语水者
- 069 瞬 间
- 071 我 愿

黑丝绸

- 075 独角兽的血
- 078 笛卡尔的头盖骨
- 080 在布隆姆堡市发现的德国士兵墓

082	爱因斯坦之死
084	黑丝绸
085	幽灵纸牌
086	所有这些你写在我身体里的……
087	弟 弟
089	如果你曾在臂膀里……
090	文 明
092	它走在它的盲主人身边……
093	画 家
094	加尔各答的特丽莎妈妈
097	莱斯克的犹太人公墓
099	上帝看着世界看着……
102	燕子的土地（选章）
106	新时代的挽歌
109	神 秘
110	在五月
111	有时我感到似乎某个人……
112	非存在
113	我是谁……
114	一个瞎眼男孩在起居室……
115	不要停下……
117	祈祷文

云雀经销商

- 123 河·黑鸟·空
- 125 小女孩
- 127 来自中央公园的石头
- 129 公 主
- 131 老犹太人寻找纽约
- 133 美国小姐
- 135 读莎士比亚的穷人
- 137 孤独在纽约
- 139 走过布鲁克林桥
- 141 加拿大边境小路
- 143 文化赞美诗
- 144 在伊利湖上
- 145 在净水中
- 146 在码头
- 148 墨西哥湾
- 150 两张纸
- 152 雨落根特
- 154 在幼发拉底河岸边
- 156 背着卡拉什尼科夫自动步枪的家伙
- 158 库尔德斯坦山中此刻

160 战争中的城市谣

162 亚美尼亚舞者

关于中国的诗

167 中 国

169 中国人

171 在紫禁城

173 偶瞥茶之道

175 道观里乞讨的妇女

177 中国男孩的硬币

179 在湖边

181 青海湖

183 诗人的位置（译后记）



大熊星座下的自杀者